



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »  
جامعة وهران - السانية / الجزائر



عدد خاص بالملتقى الدولي التاسع حول  
« إستراتيجية الترجمة / مهن الترجمة »  
العدد 19، يناير - جوان 2009



دار الغرب للنشر والتوزيع

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 19  
يناير - جوان 2009

**عدد خاص:**  
إستراتيجية الترجمة / مهن الترجمة

\*\*\*

---

رقم الإيداع القانوني : ISBN : 667 - 2002  
ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / مهن ترجمة

العدد 19، يناير - جوان 2009

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلبي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 19، يناير - جوان 2009

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / مهن ترجمة

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- مهنة الترجمة.. والمترجم بين الاحتراف والموهبة والإبداع...حفناوي بعلي 11
- الكفاءة الترجمية بين التشكيل الديدانكتيكي ومتطلبات المهنة...سعيدة كحيل 51
- تعليمية اللغات في أقسام الترجمة ودورها في تكوين المترجم... عمر لحسن 79
- واقع التأهيل الجامعي لطلبة قسم الترجمة بجامعة الجزائر... حلومة التجاني 97  
انطلاقا من تدريس اللغة العربية
- المترجم بين التكوين اللغوي والتكوين الترجمي...جائزة فرقاني 107
- تأهيل المترجم العربي بين الواقع والمأمول...شعيب مقنونيف 121
- البعد الإستراتيجي للتكوين الأكاديمي للمترجم... عز الدين مخزومي 143
- الدّرس المصطلحي الغربيّ - العربيّ: ..... يوسف مقران 161  
بين الاحترافية والهواية
- The Translation Process and Teaching Supports:  
A New State-of-Art Perspective..... Amine BELMEKKI 211
- The Translation Brief:  
A Tool from Professionals to Academics.....Madjda CHELLI 221
- The Professions of Translating and Interpreting...Khalida KISSI 239
- Ambiguity in Legal Translation..... Salah BOUREGBI 251
- Standpoints about Translation Training ..... Abdelaziz AGTI 265
- Professional Translator vs. Translating  
Islamic Law.....Mokhtar KOUADRI 273
- Le plurilinguisme comme langage stratégique  
du traducteur .....Mohammed Zakaria ALI -BENCHERIF 279
- La terminologie, la part positive en traduction.....Fatiha BOUAZRI 289
- Ethos du texte traduit: des signes théétiques qui se lézardent...F. DAHOU  
L. DAHOU/A. DAKHIA 299

Métiers à l'intérieur de la profession de traducteur...**D. SAID BELARBI 311**

La traduction: de la formation à la profession....**Tarek BENZEROUAL 323**

Les métiers de la traduction: panorama et diversité: *Cas d'une offre de formation en traduction économique* .....**Nasreddine KHELIL 335**

El traductor turístico entre la competencia comunicativa  
Y la percepción del entorno cultural....**Mériem FELLAG ARIOUAT 347**

## كلمة العدد

ماذا نعني بمهنة الترجمة؟ أهى مهنة أم مهن؟ وكيف يصبح الشخص مترجما؟ وهل يمكن أن نفرل بين مهنة المترجم ومهنة المصطلحي؟ وما علاقة المترجم بالمحرّر؟ والمراجع؟ وهل يحق للمترجم أن يتخصص في ميدان معين مثل القانون والاقتصاد والطب؟ وهل يجوز له أن يترجم كل أنواع النصوص؟

إن المترجمين هم لغويون حرفيون، لغويون تطبيقيون، محرّرون مؤهلون ومراجعون أكفاء، دبلوماسيون وإشهاريون، فنانون وأطباء، رجال اقتصاد وأدباء، مصطلحيون ومعجميون، ... ويعدّ هذا التنوع المهني مؤشرا للنمو الاقتصادي والتقني الذي يشهده العالم في عصر العولمة.

لقد أصبح للمترجم دور جديد في أداء مهمته، دور مرتبط بسوق الشغل واستراتيجيات العمل. ومن جهة أخرى، أمست مهنة الترجمة مهنا، لكل واحدة منها كفاءاتها واستراتيجياتها إنّها مهن تعرف تنافسا كبيرا يتطلب تدريبا مستمرا من أجل ربح ثقة "الزبون".

\*\*\*\*\*

"Everything translates" this sentence alone underlines the importance underlying any approach aimed at identifying the activity and act of translation in day-to-day management. We translate insurance contracts, film dialogues, drug instructions, technical instructions, advertising leaflets, balance sheets, judgments, etc.

So translating is a profession? However, due to the marginalization of the profession of translator in the economic fabric, this activity comes up against the indifference of the world of economic operators, indifference reflected in the weakness of the employment possibilities offered to translators on the market. And when it comes to translating, these same operators often tend to use the famous "system D", that is to say the use of other professional skills, the only providers of linguistic services, to resolve all corporate language issues. We are therefore witnessing the pauperization and precariousness of the translator's professions. A job that requires a certain minimum of skills and a certain quality of training.

The rise of new information technologies, the opening up of the economic field, the various translation services, the employment possibilities for translators trained by universities and the readjustment of the profiles of translators constitute major factors for a better grip of the profession of translator. Thus, the qualification and professionalism of our translators and interpreters are essential bases to ensure a quality intervention with the services which call on the service of the Majesty the translation.

\*\*\*\*\*

« Tout se traduit » cette phrase à elle seule souligne toute l'importance qui sous tend toute démarche visant à repérer l'activité et l'acte de traduction dans la gestion courante. On traduit des contrats d'assurance, des dialogues de films, des notices de médicaments, des notices techniques, des prospectus publicitaires, des bilans comptables, des jugements, etc.

Traduire est donc un métier ? Cependant, du fait de la marginalisation du métier de traducteur dans le tissu économique, cette activité se heurte à l'indifférence du monde des opérateurs économiques, indifférence que traduit la faiblesse des possibilités d'emploi offertes aux traducteurs sur le marché. Et dès qu'il s'agit de traduire, ces mêmes opérateurs ont souvent tendance à recourir au fameux « système D », c'est-à-dire le recours à d'autres compétences professionnelles, seules et uniques prestataires de services linguistiques, pour résoudre tous les problèmes de langues de l'entreprise. On assiste donc à la paupérisation et la précarisation des métiers de traducteur. Un métier qui exige un certain minimum de compétences et une certaine qualité de formation.

La montée en puissance des nouvelles technologies de l'information, l'ouverture du champ économique, les différentes prestations de la traduction, les possibilités d'emploi pour les traducteurs formés par les universités et la réadaptation des profils de traducteurs constituent des facteurs prépondérants pour une meilleure prise en main du métier de traducteur. Ainsi, la qualification et le professionnalisme de nos traducteurs et interprètes sont des bases indispensables pour assurer une



intervention de qualité auprès des services qui font appel au service de sa Majesté la traduction.